



Особенности Караимского перевода Библии

АВРААМ КЕФЕЛИ

 [0009-0000-2736-833X](https://orcid.org/0009-0000-2736-833X)

The Universal Karaite Judaism,
Ашдодское отделение

Peculiarities of the Karaite Translation of the Bible

SUMMARY: This work is the first attempt to explore the differences in Bible translation among the three Abrahamic faiths: Karaim, Rabbinic, and Christian. While existing studies on Karaim Bible translation focus primarily on linguistic aspects, they often overlook the contextual elements. It is intriguing to examine the nuances rooted in Karaim commentaries on the Bible, whether published in Leshon Kodesh or preserved in manuscripts.

KEYWORDS: Karaims, Karaim translation of the Bible, Karaim language, Karaism, Pentateuch, books of the Prophets, Karaim commentary, Tanakh; Christianity, Christian translation of the Bible; Rabbinic Judaism, Talmudism, Tanakh commentary

Перевод Библии в Авраамических конфессиях, как правило, несёт в себе дополнительный комментаторский пласт, который дополняет текст оригинала необходимыми для данной конфессии объяснениями, а порой и незначительными намёками.

Однако, в отличие от других конфессий, в которых подобные дополнения порой преднамеренно изменяют первоначальный смысл текста Св. Писания, караимская религия стремится точно передать первоначальное значение библейского текста, прибегая к дополнениям только в поэтических или пророческих текстах, которые сами по себе завуалированы и требуют объяснений. Это связано с тем, что шестой догмат караимской религии предписывает каждому караиму самостоятельно изучать язык и грамматику Св. Писания и самостоятельно изучать Его, не доверяя каким бы то ни было авторитетам.

Приведу несколько примеров, когда авраамические конфессии изменяют текст Писания, приспособлявая его к своим догматам.

1. Ва-йикра (Левит) 23:4

Текст оригинала	אַלֶּה מוֹעֲדֵי ה' מִקְרָאֵי קֹדֶשׁ אֲשֶׁר-תִּקְרְאוּ אֹתָם בְּמוֹעֲדָם: בּוֹלְדֵי-רֶלֶךְ וְעַדְלֵי יוֹיִנֵּג צַקְמִקְלֵי קוֹדֶשׁ נִיג, כִּי צַקִּיגִיסִי אַלְרֵי וְעַדְלֵינְדָה:
Караимский перевод	Булардырлар ваадлары Адонай нынъ, чакъырмакъ-лары кодеш нинъ, ки чакъыргъайсыз аларны ваадларында
Перевод на русский	Вот постоянные праздники Господа, священные собрания, которые вы должны объявлять в установленном для них время.

New Russian Translation

В раввинской традиции¹

Вот постоянные праздники Господа, священные собрания, которые

Вот назначенные поры Господни, наречения святым, которые **вам**

1 Ссайта toldot.com; см. <https://toldot.com/limud/library/humash/vaikra/emoyr/> (дата доступа: 14.10.2024).

вы должны **объявлять в установ-** **нарекать в их срок.**
ленное для них время.

В раввинистическом переводе фраза изменена на «Которые **Вам** нарекать в срок» вместо «Которые вы должны **объявлять в установленное для них время**». Разница в том, что раввинисты составили свой постоянно-действующий календарь, построенный на чередовании полных (30 дней) и неполных (29 дней), за исключением:

- понедельника, среды и пятницы для Песаха,
- вторника, четверга и субботы для последнего дня Песаха (Аччерет),
- воскресенья, среды и пятницы для Нового Года (Рош гъа-Шана),
- воскресенья, вторника и пятницы для Йом Киппура,
- субботы, понедельника и среды для Пурима.

В связи с этим, начало месяца у них часто выпадает перед астрономическим новолунием, а порой много позже него. Это вызвало у них преднамеренное изменение текста Св. Писания «Не читай “Тикрэу отам бэ-моадам”, но читай “Тикрэу атэм бе-моадам”»².

2. Ва-Йикра (Левит) 23:11

Текст оригинала	וְהֵנִיף אֶת־הַעֲמֹד לִפְנֵי יְיָ לְרִצְנֹכְךָ מִמִּזְבֵּחַת הַשִּׁבְתִּי יִנְיֶנּוּ כֹהֵן:
Караимский перевод	דְּסִלְלִסִּין אֹול בּוֹלִטִּנִי אֹוגוֹנֶה יְיָ נִיג מוֹדִיגִי אֹוצוֹן סִבְחִיגִדִּן אֹול שִׁבְתִּי נִיג סִלְלִסִּין אֹוני אֹול כֹּהֵן:

Да салласын ол култяни онъуня Адонайнынъ мурадыньыз учун, саббахъындан ол шаббатнынъ салласын аны ол когъен!

Перевод на русский с караимского	И пусть вознесёт он этот сноп пред Господом, по благоволению вашему; на следующий день после субботы вознесёт его священник.
----------------------------------	--

2 Подробнее о традиции «Ал Тикриот» раввинистической традиции см. <https://www.daat.ac.il/encyclopedia/value.asp?id1=2111> (дата доступа: 14.10.2024).

Любопытно отменить, что раввинский перевод слова «суббота» как «праздник» был перенесён в синодальный перевод:

Раввинистический перевод ³	Синодальный перевод ⁴
И вознесет он омэр пред Йеховой для приобретения вам благоволения; во второй день празднования вознесет его священник.	он вознесёт этот сноп пред Господом, чтобы вам приобрести благоволение; на другой день праздника вознесёт его священник;

3. Йегошуа (Книга Иисуса Навина) 2:1

Текст оригинала	וַיִּשְׁלַח יְהוֹשֻׁעַ בְּנֵי־נֹנָן מִן־הַשְּׂטִיִּים שְׁנַיִם־אֲנָשִׁים מִדְּגַלְיָהּ חָרָשׁ לְאֶמֶד לְכוּ רְאוּ אֶת־הָאָרֶץ וְאֶת־יְרִיחוֹ וְיַלְכוּ וְיָבֹאוּ בֵּית־אִשָּׁה זֹנָה וְשָׂמָה רָחַב וַיִּשְׁכְּבוּ־שָׁמָּה׃
Караимский перевод	דְּבִירְדֵי יְהוֹשֻׁעַ אֲוֶגְלֵי נֹנָן מִן אֹל שְׂטִיִּים דָּן אֲכִי צְשׁוּטְלִבְצִי בִישִׁילָר אַקְרִיטִינְלִיק בִּילֵן דְּמָה וְרִיגִי גֹדוּגִי אֹל יֶרֶמֶי דָּא יְרִיחוֹ נִ דְּרִדְדִילָר דְּגִלְדִילָר אֲוִינָה בְּרֹן סְרִיגִי כְטִין נִג דְּאֶטִי רָחַב Да йибирди Йогъошуа огълы Нун нынъ ол Шиттим дянь эки чэшутлявчи кишиляр акърытынлык билянъ дэмя: «Варынъыз, гоъруынъыз ол Йэрни да Йэрихоны». Да вардылар да гэльдиляр эвиня кэрван сарайыджы хатын нынъ, да аты Рахъав.
Перевод на русский с караимского	И послал Йешошуа, сын Нуна, из Шиттима двух мужей-соглядатаев тихо (незаметно), сказав: идите, осмотрите землю и Йерихо. И пошли они, и пришли в дом женщины-владелицы Караван-сарая, чье имя Рахав, и остались ночевать там.

Слово «зона» в караимском переводе переведено как владелица караван-сарая (перс. کاروانسرای /kārṽānsarāy/) – постоянного двора для

3 См. <https://nev-tanah.info/tora/vaikra/vk-23/> (дата доступа: 14.10.2024).

4 См. <https://bible.by/syn/3/23/#11> (дата доступа: 14.10.2024).

караванов на торговом пути, дом отдыха. То есть Рахав продавала *мазон* (еду) для прохожих через Йерихо путников.

Опять-таки видно влияние раввинистического перевода на синодальный:

Раввинистический перевод ⁵	Синодальный перевод ⁶
И послал Йешошуа, сын Нуна, из Шиттима двух мужей-соглядатаев тайно , сказав: идите, осмотрите землю и Йерихо. И пошли они, и пришли в дом женщины-блудницы , чье имя Рахав, и остались ночевать там.	И послал Иисус, сын Навин, из Ситтима двух соглядатаев тайно , и сказал: пойдите, осмотрите землю и Иерихон. Два юноши пошли и пришли в дом блудницы , которой имя Раав, и остались ночевать там.

4. Иешаягу (Книга Исаяи) 53

В переводе Исаяи 53⁷ христианские Библии переводят местоимение «Он» с заглавной буквы, тем самым подчёркивая христианский догмат о том, что пророк Исаия говорил о Христе. Караимский же перевод относит описание этого пророчества к истории народа Израиля. (см. книгу *Хиззук эмуна* караимского комментатора Исаака Трокского).

5. Параша *Гъаазину* из книги *Деварим* (Второзакония) 32 в караимском переводе

Крайне интересен как в плане самого перевода, так и в плане лексики караимского языка перевод недельной параша *Гъаазину*, который был помещён в печатном издании в Евпатории в 1841 году.

Сам перевод довольно-таки пространного поэтического текста этой главы является не только простым переводом, но и своего-рода комментарием.

5 См. <https://nev-tanah.info/tora/vaikra/vk-23/> (дата доступа: 14.10.2024).

6 См. <https://bible.by/syn/3/23/#11> (дата доступа: 14.10.2024).

7 См. <https://bible.by/syn/23/53/> (дата доступа: 14.10.2024).

Я думаю, будет полезным разобрать этот текст вот каким образом:

- 1) текст оригинала на древнееврейском,
- 2) текст перевода на караимском, гебрайским шрифтом и в русской транслитерации,
- 3) дословный текст перевода с древнееврейского по распространённым изданиям,
- 4) перевод с караимского, включая обсуждение отдельных слов и выражений,
- 5) углублённое осмысление караимского перевода:
 - а) значения слов в рамках антропоморфизма,
 - б) значение отдельных фраз и их караимский перевод в традиции караимских комментариев, сравнение с комментариями книг *Гамивхтар*, *Кетер-Тора*,
 - в) место караимского перевода этой главы в глобальном смысле, сравнительная характеристика такового с комментариями других конфессий.

5.1. Первый стих (Второзаконие 32:1)

Текст оригинала	הָאֵינִי הַשָּׁמַיִם וְאֶדְבָּרָה וְתִשְׁמַע הָאָרֶץ אִמְרֵי־פִי:
Караимский перевод	קוֹלֵךְ טוֹטְגִיז אֵי כּוֹכֵלֵךְ, דָּא סוֹלֵיִים דָּא אִשִּׁיטְסִין אוֹל יֵד אִיטוֹבֵלְרִין אַגְזִימְנִיג.
	Къулакъ тутунъыз, э кёкляр, да сёзляйим, да эшит-син ол йэр айтувларын агъзымнынъ.
Перевод на русский с караимского	Слушайте Небеса, и я буду говорить, чтобы услышала Земля слова уст моих.

На первый взгляд перевод дословный. Антропоморфизм заложен уже в самом оригинале – Небесам и Земле приписывается возможность слушать и слышать.

Но по-караимски слово «слышать» передаётся *къулакъ тут* (досл. 'держатъ') то есть к первоначальной антропоморфии оригинала добавлена ещё одна, по которой у Небес есть уши, подобно человеку.

5.2. Стих 32:2

Текст оригинала

יַעֲרֵף כַּמְטֵר לְקִחָי תִּזְלַל כְּטַל אֲמֵרָתִי
כִּשְׂעִירִים עַל־דָּשָׁא וְכִרְבִּיבִים עַל־עֵשֶׂב:

Караимский перевод

אקר יגמור גיבי אקילילי סוזים, דמלר ציק גיבי איטובוס,
אופק יגמורלר גיבי יאשוט אוסטונה,
דאירי יגמורלר גיבי אוט אוסטונה

Акъяр йагъмур гиби акъыллы сёзюм, дамлар чыкъ
гиби айтувум;

Уфакъ йагъмурлар гиби йашот устюня,
Да ири йагъмурлар гиби от устюня.

Перевод на русский
с караимского

Будет течь подобно дождю мудрое слово моё, по-
добно росе сказание моё;
Как маленький дождь на зелёную траву,
Как крупные капли дождя на (её) стебли.

Четыре вида дождя упомянуты здесь:

- 1) מטור – йагъмур – йагъмур ‘дождь’,
- 2) טל – ציק – чыкъ ‘роса’,
- 3) שעירים – аופк יגמורלר – уфакъ йагъмурлар ‘мелкие дождевики’,
- 4) רביבים – אירי יגמורלר – ири йагъмурлар ‘крупные капли дождя’.

Такой перевод был сделан исходя из ивритских корней רב – רב ‘большой’, ‘много’; זעיר – שׂעיר ‘маленький’, с заменой *син* – *зайин* как взаимозаменяемых букв. Подчеркну метафоричность высказывания, которое, впрочем, уже присутствует в оригинале: слова уподоблены здесь дождю, росе, каплям дождя, большим и маленьким. Дождь несёт в себе семантику благословения, потому и слова благословения Моисей уподобил каплям благословенного дождя.

5.3. Стихи 32:3–4

Текст оригинала

כִּי שָׁם יְיָ אֶקְרָא הָבוּ גִדְלֵי לְאֱלֹהֵינוּ:
הַצֹּר תִּמְסִים פְּעָלוֹ כִּי כָל־דְּרָכָיו מִשְׁפָּט
אֵל אֲמוֹנָה וְאֵין עוֹל צְדִיק וְיֵשֶׁר הוּא:

Караимский перевод

אדי בילן ווי נג צקודימין: ודיגני ביוב מכטוב טגדימיזגה
אול טגדי תממדיד אישי: סחי ג'ומלא יוללדי שרעט בילן די

אינמלי טגרי דיוקטיד אישלינדא קינגידליק: דוגרידיר דא
דודיר אול

Ады билинь Адонайнынъ чакъырымын: Вэринъиз
буюк махтув Танърымызгъа.

Ол Танъры тамам дыр иши, Сахъи джумля йолла-
ры шараат билинь дир.

Инамлы Танъры, да йокъ тур ишляриньдя кънгъы-
рлыкъ. Догъры дыр да Дѣз дир Ол.

Перевод на русский с караимского

Именем Господа призову: Приносите великую хва-
лу Богу Нашему. Праведно дело Бога. Все стези
Его – Суд праведный. Верен Бог и нет в делах Его
нечестия. Прав и Праведен Он.

5.4. Стих 32:5

Текст оригинала

שחת לו לא בניו מומם דוד עקש ופתגהל:

Караимский перевод

צפדי כנדיני ישראל טגרי דוגול, דאלר דוגולדיר אוגלנלדי דבודיר
אול עייפלדי, טרם דוור דקינגיר
(ת"א) זאי אידטי יבן דוורי גנדיני, עגרי דוגול, בודיר אוגלנלדינג
תיללארי, טרם דאגרי דוור דיר

1) Чайпады кэндини Йисраэль Танъры дюгюль, да
алар дюгюльдир огъланлары, да будыр ол айып-
лары, тэрс давур да къынгъыр.

2) Зай эдти йабан давуры гэндини, агъры⁸ дюгюль,
будыр огъланларынъ тыллары, тэрс да эгри

Перевод на русский с караимского

1) Извратил себя Израиль Небогом, да и сами они –
не Его сыны, и вот его физические недостатки
(мн. ч.): упрямый род и извращённый.

2) Потерял сам себя чуждый род Небогом, и вот
его недостатки (языки): упрямый и недостой-
ный (кривой) род.

8 Здесь опечатка, вместо *агъры* должно быть *Танъры*, как и в первом варианте.

Следует отметить, что в переводе этого стиха (32:5) текст перевода намного длиннее текста оригинала, и содержит в себе 2 варианта перевода.

Незначительное расхождение в этих двух переводах исходит от того, где поставить знак препинания в первой части стиха: שָׁחַת לּוֹ לֹא שְׁחַת לּוֹ לֹא (ему самому нет/не') можно отнести или к народу (Израилю) или к Богу, переводя Небогом или народом не принадлежащим Богу.

5.5. Стих 32:6

Текст оригинала

הֲלִיִּי תִגְמְלוּ-זֹאת עִם נָבֵל וְלֹא חָכֵם
הֲלֹא-הוּא אֲבִיךָ קִנְיָךְ הוּא עֲשֶׂךָ וְיִכְנֶנְךָ:

Караимский перевод

יירגמי טולרסיו מוני, אלצק אולום דאוסלו דוגול,

מונה אולדיד אטג כי ירטי סני, אול ירטי סני דטוודי סני

Адонайгъа мы тѣлярсиз муны, алчакъ улус да услу дюгюль.

Муна Олдыр Атанъ ки йаратты сэни, Ол йаратты сэни да тюзюди сэни.

Перевод на русский с караимского

Господу ли воздадите (заплатите) вы это, народ низкий и неразумный!

Вот (в оригинале на евр.) «Не Он ли Отец Твой Создавший тебя, Он создал тебя и укрепил тебя».

Слово קִנְיָךְ 'купивший тебя' переведено здесь как «сотворивший тебя». Как например пишет р. Агарон в книге *Гамивхар*: «Покупка и Создание на иврите равны» (בי הקניה והעשייה שוים בעברי) *Гамивхар*, Деварим, л. 29 об., 27).

5.6. Стих 32:7

Текст оригинала

זָכֹר יְמוֹת עוֹלָם בֵּינֵנוּ שְׁנוֹת דֶּרֶדֶד שְׂאֵל אֲבִיךָ וַיַּגְדֶּךָ וְקִנְיָךְ
וַיֹּאמְרוּ לְךָ:

Караимский перевод

סגינן גונלדין דונינג, אגלגין יילדין הר דוורניג,

סורגין אטגה דאגלטסין סגה, קרטלדיגה דאיטסינלר סגה

Сагъынгъын гюнъярин Дунъянынъ, анълангъыз йылларын гъар давурнынъ,

соргъын атанъа да анълатсын санъа, къартларынъа да айтсынлар санъа.

Перевод на русский с караимского

Помни дни Мира, постигни лета (года) каждого поколения, спроси отца своего чтобы он объяснил тебе, старцев – чтобы рассказали тебе.

5.7. Стих 32:8

Текст оригинала

בְּהִנָּחַל עֲלֵינוּ גוֹיִם
יַצֵּב גְּבוּלֹת עַמִּים
לְמִסְפַּר בְּנֵי יִשְׂרָאֵל:

Караимский перевод

אֹחַלְשַׁכְנֵדָה בְּיוֹב טַגְרֵי אֹלוֹסְלָרְנִי, אִידִגְנֵדָה אָדָם אֹגְלֵלְרִינִי,
טוּרְגֹזְמָה טוּרְגֹזְדִי סִינֹרְלִין אֹלוֹסְלָרְנִי סִינִצְדָה יִשְׂרָאֵל
אֹגְלֵלְרִינִי

Уляшкяндя буююк Танъры улусларны, айыргъа-нында адам огъланларыны, тургъума тургъузды сынорларын улусларнынъ санынча Йисраэль огъланларынынъ.

Перевод на русский с караимского

Когда давал наследие народам Великий Бог, при разделении сынов Адамовых (человеческих), твёрдо установил границы народов по количеству сыновей Израиля.

Слово **יַצֵּב** ‘твёрдо установил’ переведено в *machdare* (שם התופש), как прокомментировал его р. Агарон Первый (*Gamivchar*, Деварим, л. 30). Нужно отметить, что перевод, в отличии от комментария, не вдаётся в подробности, каким образом и когда разделил Бог Землю на наследие народам, и является ли это только Земля Ханаана или весь мир.

5.8. Стих 32:9

Текст оригинала

כִּי חָלַק יְיָ עַמּוֹ
יַעֲקֹב כָּבֵל נַחֲלָתוֹ:

Караимский перевод

כִּי פֵאֵי יוֹ נִיג אֹלוֹסִי, יַעֲקֹב דִּיר פֵאֵי אֹלוֹשִׁינִי

9 См. L.R. Charlap, *Language and Meta-Language in the Byzantine Karaite School*, «Journal of Jewish Studies» 2005, т. 56, № 1, с. 98.

Ки пайы Адонайнынъ улусы, Яаков дыр – пайы улюшининъ.

Перевод на русский с караимского Ибо удел Бога – народ Его, Яаков – удел наследия Его.

Так как время докладов на конференции ограничено, на этом я и закончу свой доклад, целью которого было привести наиболее яркие примеры особенностей караимского перевода Библии. Надеюсь, то данная работа послужит толчком в направлении данного исследования также и для других авторов.

Источники

Сефер Таргум Тора бильион татар, Гозлев 1841.

Агарон сын Йосэфа, *Сефер Гамивхар. Коментар на 5 книг Мойсеевых*, Гозлев 1835.

Агарон сын Элиягу Никомодео, *Сефер Кетер Тора*, Гозлев 1866.

Агарон сын Йосэфа, Яаков сын Руувена, Авраам сын Шемуеля Фиркович, *Мивхар йэшарим*, Гозлев 1834.